

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwego nie zniszczy* żadna nieprawość,** *** u bezbożnych – pełno kłopotów. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwego nie zniszczy żadna nieprawość, u bezbożnych zaś — kłopotów pełno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawiedliwego nie spotka żadne zło, ale niegodziwi będą pełni nieszczęścia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie spotka sprawiedliwego żadne nieszczęście; ale niebożnicy pełni będą złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zafrasuje sprawiedliwego, cokolwiek nań przypadnie, lecz niebożnicy będą pełni złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie spotka zło sprawiedliwego, u grzeszników jest pełno nieszczęść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiedliwego nie spotka żadne zło, lecz bezbożni mają pełno kłopotów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawiedliwego nie spotka żadne nieszczęście, zło wypełnia niegodziwych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prawemu nie grozi żadne zmartwienie, bezbożni zaś toną w nieszczęściu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiedliwego nie spotka żadne niepowodzenie, ale bezbożni są przygnieci nieszczęściami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нічого неправедного не догодить праведному, а безбожні наповняться зла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żadne nieszczęście nie spotka sprawiedliwego, a niegodziwi przesyleni są niedolą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawego nie spotka żadna krzywda, niegodziwcy zaś zostaną napełnieni nieszczęściem.

¹⁾ Lub: nie skorzysta na nim (קִלְיָנוֹ לֹא יִשְׂרָף לְצַדִּיק); wg G: nie zadowoli, οὐκ ἀρέσει.

²⁾ Lub: krzywda.

³⁾ <x>520 8:28</x>